

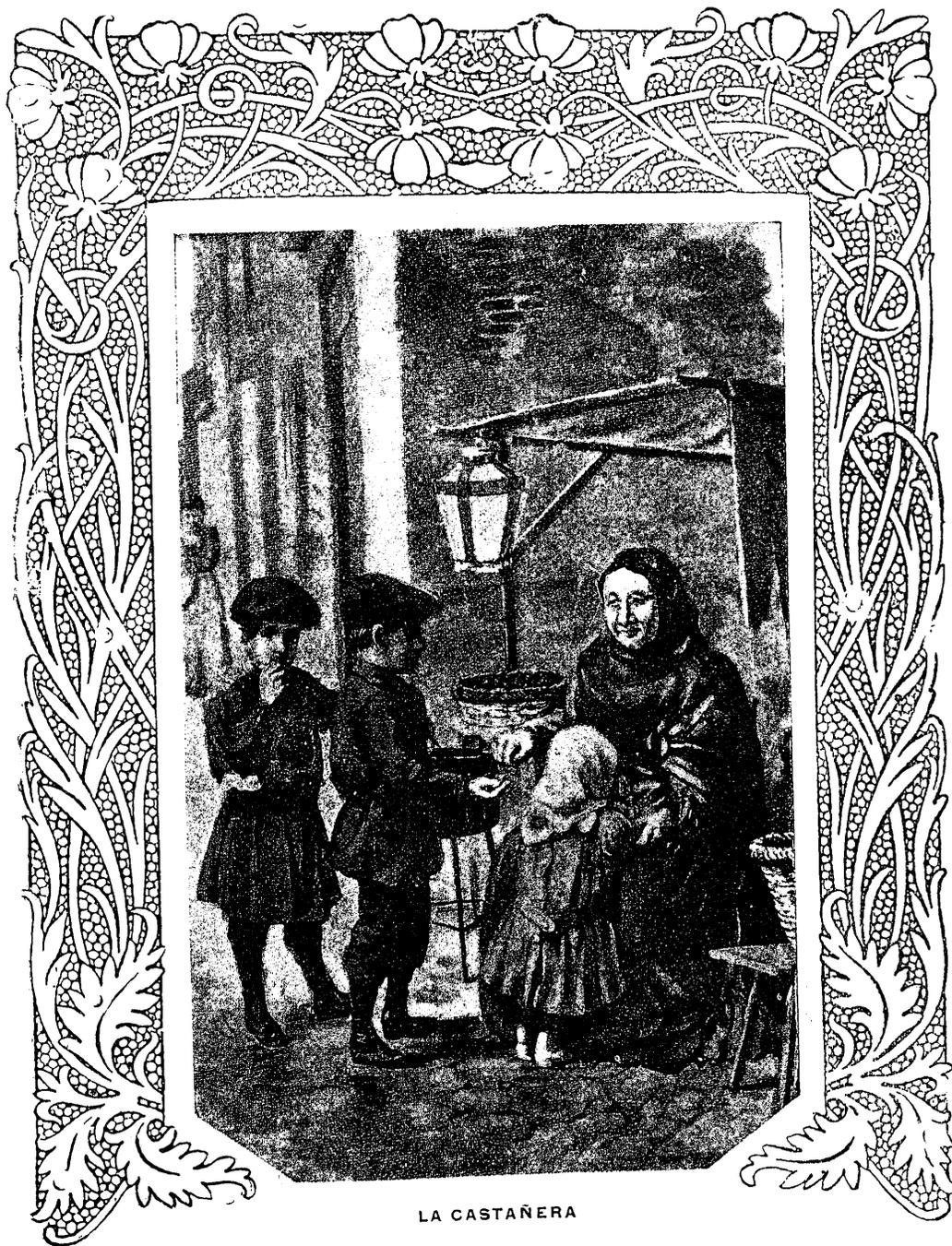
# LA BASKONIA

REVISTA ILUSTRADA

AÑO XXII

BUENOS AIRES, JUNIO 30 DE 1915

Nº 783



LA CASTAÑERA



## TOPONIMIA BASKA

MARINOS BASKOS

### Juan de Suhigaraychi

**L** manifiesto lanzado por los distinguidos euzkerálogos que en oportunidad dimos á conocer á nuestros lectores, ha despertado vivas simpatías en nuestro país.

Los ayuntamientos han dirigido entusiastas circulares á los vecindarios respectivos encareciendo coadyuven con el mayor cariño á dicha obra. Y la prensa toda, ha acogido también como suyo el pensamiento, comentándolo elogiosamente.

Ese llamado ha alcanzado una gran repercusión en el país basko y sus iniciadores están de parabienes, pues merced á su patriótica tenacidad nuestro preclaro idioma será enriquecido con nuevas galas.

La indiferencia que tantas veces hemos lamentado desde estas columnas, ha retardado la evolución salvadora que se inicia, y presentimos, que en el florecimiento que se inicia, la joya euzkara, se verá pronto enriquecida con piedras preciosas que se hallaban abandonadas y desperdigadas.

Bien han comprendido los firmantes del manifiesto la necesidad salvadora de esa propaganda; pues perdido el idioma, los baskos resultarían cuerpos sin alma.

En la labor de exploración que se ha emprendido, están interesados todos los hijos de la raza euskara, para aportar cada uno su concurso á esta obra común, reconfortante é indispensable.

Esa será la única manera de vindicarse de la apatía observada hasta el presente.

Acabamos de saber que la Diputación de Gipuzkoa está prestando gran atención al proyecto de Toponimia Baska, y es de esperar que á las demás corporaciones hermanas informe idénticos sentimientos, como siempre lo han hecho, tratándose de cuanto se relacione con el engrandecimiento del solar nativo.

Y hay que declarar en honor á la verdad, que en lo que atañe á nuestro idioma, Gipuzkoa se ha distinguido en primera línea; pues apenas habrá pueblecito en dicha provincia que no conociera el euskera.

En una de las últimas y recientes sesiones, la Diputación de Gipuzkoa ha declarado que dicha corporación vería con gusto, que la labor de los que han emprendido tan importante obra no se concrete solamente á la toponimia baska, sino que diesen al plan investigador más amplitud, con objeto de llegar á la restauración del significado gramatical de muchas palabras en desuso y que se emplean impropriamente.

No hay duda que la campaña emprendida ha de dar óptimos frutos, que desde estas lejanas tierras hemos de acoger con júbilo.

Nació este bravo marino basko en Bayona; sus padres eran unos pobres pescadores que con su trabajo apenas ganaban para el sustento cotidiano. Cuando contaba ya unos años, el jovenzuelo fué dedicado al arriesgado oficio de la pesca, en el que, por su carácter emprendedor y valiente, pronto se hizo respetar y obedecer de sus compañeros de fatigas.

Más tarde, abandonando la pesca embarcó en un gran velero con el que hizo varios viajes á la América; en estos viajes consiguió hacer algunos pequeños ahorros con los que compró una embarcación que le sirvió para dedicarse al tráfico mercantil; con las ganancias obtenidas compró otras embarcaciones cuyo poder disfrutó por escaso tiempo, pues necesitando el gobierno francés embarcaciones con que hacer frente á las naves inglesas, con cuya nación sostenía guerra, las naves de Juan fueron apresadas sin que el francés atendiese á la razonada demanda que éste hacía para que se le abonase su importe.

Ante tal atropello decidió vengarse, y armando una fragata y ayudado por varios amigos y admiradores, dióse á la mar en 1691 en busca del enemigo á quien hizo pagar bien cara su osadía, así como también á los españoles y holandeses con quienes sostuvo varios combates.

Excitado el entusiasmo por los grandes éxitos obtenidos, pronto llovieron sobre el "corsario" proposiciones de suministro de dinero á cambio de particiones en la empresa; en pocos años ésta alcanzó un capital cincuenta veces mayor al aportado, y consiguió tener gran número de navíos para dedicarse al comercio marítimo.

En 1691 sostuvo dura lucha con algunos navíos holandeses, y al fin de la jornada consiguió apresar una barca que fué llevada á San Juan de Luz, donde reconocido su cargamento vióse que eran pertrechos de guerra de elevado valor. Este mismo año apresó otro buque español, aunque de escaso valor.

Al finalizar el año ya citado, y con objeto de pasar las Navidades junto á su familia, navegaba el heroico "corsario" en el camino que separa la costa de Portugal del puerto de San Juan de Luz; las provisiones eran las justas para el viaje, mas una gran tempestad sobrevino, y Suhigaraychi tuvo que resistir con calma aquel contratiempo que terminó con los víveres. En esta crítica situación llamó á sus oficiales, quienes, después de discutir ampliamente el caso, determinaron entrar en un puerto de Galicia; así lo hicieron poco después, anclando en la rada de Barrios y enarbolando bandera blanca. Demandó al alcalde lo que le era necesario, le prometió por su "honor de basko", que no haría daño alguno al pueblo, y el alcalde respondió que podían saltar á tierra por las provisiones. El "cor-



sario" envió á tierra 25 hombres para proveerse de todo lo necesario, mas apenas habían llegado á la playa, una descarga cerrada de los españoles hizo retroceder á los piratas que no cayeron muertos ó heridos. Al oír Juan las descargas, mandó enfilarse los cañones al pueblo, y, preparando dos embarcaciones pequeñas al mando de 80 hombres, saltó á tierra para vengar la muerte de los suyos.

Tan pronto como llegó á tierra, entró á cuchillo matando é hiriendo á gran número de sus habitantes y haciendo algunos prisioneros; las personas que quedaron con vida y en libertad huyeron al campo, y entonces Suhigaraychi entró al saqueo, llevando á bordo cuanto creyó necesario. Pero no con esto se contentó, si no que se disponía á dar fuego al pueblo, cuando salió á su encuentro un sacerdote, crucifijo en mano, y poniéndose de rodillas pidióle clemencia. Suhigaraychi, aunque "corsario", accedió á las súplicas del sacerdote, y la misma noche dióse á la mar.

Pronto Juan se hizo popular en la costa vasca, por sus arriesgadas excursiones en busca de enemigos, mientras que los holandeses, españoles é ingleses huían del arrojado joven y sus secuaces, hasta el punto de que los holandeses pusiesen á alto precio la cabeza del joven marino; mas sus compatriotas, que recibían mercedes diariamente, trataban de defenderle, y en toda la costa vasca de ambos lados del Pirineo su nombre era pronunciado con veneración.

En 1693 formóse una expedición de pescadores baskos que iban á explorar los bancos de Terranova y extraer del mar su riqueza de pesca; la expedición dióse á la vela el 30 de Junio y

era mandada por los capitanes más expertos de la época, Harismendy, Larreguy, Echeberry, Urruty y Ethenique con sus dotaciones completas; las naves salieron de San Juan de Luz, y con ellas iba el intrépido "corsario" con objeto de guardarles de sus enemigos.

A su llegada á los mares americanos encontráronse con varios barcos holandeses, mas al percibir éstos la llegada del "corsario" diéronse á la vela, dejando á los baskos el campo de acción libre completamente, mas no por mucho tiempo, pues avisados otros barcos de la misma nacionalidad que por allí navegaban, volvieron al primitivo sitio y presentaron batalla á los marinos baskos. La lucha dió comienzo el 30 de Agosto, y después de cinco horas de duro combate los holandeses declaráronse en franca retirada con pérdidas de mucha consideración, tanto personales como materiales. Los baskos tuvieron pocos muertos, entre ellos el capitán Larreguy de una bala de cañón, y algunas averías en los barcos.

Vueltos á Bayona con gran cantidad de pescado, fueron recibidos con grandes festejos; Suhigaraychi fué nombrado oficial de la marina francesa y condecorado por Luis XIV, rey de Francia.

Algunos años después formóse otra nueva expedición en busca del bacalao, á los famosos bancos; como anteriormente, tuvieron que resistir duras peleas contra los enemigos, y en una de estas, y cuando tan brillante se le presentaba el porvenir, fué muerto Juan de Suhigaraychi, á quien la historia le conoce con el sobrenombre de "El Corsario".

**Eduardo de Urrutia.**



Pencia (Bizkaya)



## AHÍ VA ESO

(Colaboración)

Por si me entienden, ahí va eso, que dedico á los baskos, sea cualesquiera la latitud de la tierra en que hayan nacido.

Oigo decir á muchos que son o que proceden de la antiquísima raza euskelduna; pero, pero, pero piensan como tales? Creo que la mayoría, no!

Yo que creo sentir todas las desventuras de aquel pueblo diseminado, les dedico la pequeña composición que va más abajo á los que quieren ser y no son.

Se titula: ¡Askatú! y está escrita en la lengua de los que son verdaderamente baskones, en la mía, que es la que mejor manejo, puesto que si bien es verdad que algo entiendo y chappureo otros idiomas, éstos no concuerdan con mi vetusta mentalidad.

Desde ya me parece escuchar que dicen: ¡que lo entienda el diablo! pero los que se titulan baskos, debieran entender su lengua!

No basta decir soy esto ó aquello, es necesario serlo á conciencia, conociendo la historia, instituciones, habla y modo de ser de los antepasados, cuyos manes abandonados, casi olvidados—en lo que á nosotros se refiere—anhelan que sus hijos se honren bregando en lo que más directamente les atañe, sin preocuparse tanto de cosas ajenas.

Nos educaron en español ó francés, en griego ó latín; nos sacaron, como dicen ellos, las telarañas del cerebro y del corazón, nos conquistaron y, hablamos de Alsacia y Lorena, de Trento y Trieste, Constantinopla, Gibraltar, Polonia...

El euskaro siendo el aborigen de la península Ibérica, de parte de Francia é Italia (así lo asevera Zamácola en su historia titulada "Las Naciones Baskas"), después de haber dejado rastros luminosos y fecundos en todos los continentes (de esto hablaremos otra vez), que jamás subyugó á nadie, que aquí mismo en las épocas de descubrimiento y civilización no existe un personaje basko de quien se digan atrocidades y sí que fundó pueblos, constituyó cabildos, escribió poemas inmortales como la "Araucana"... No tiene derecho á nada?

Durante las luchas de la independencia americana y en la formación de estas libres y hermosas nacionalidades y, ahora mismo, no se nota en los cielos de la inteligencia y el trabajo, ese motor noble, sereno y fuerte?

Si otros pueblos tienen derecho á restablecer ó recuperar su personalidad histórica, por qué no la hemos de tener nosotros?

No, que no? Yo digo que sí!

## ¡ASKATÚ!

Garratzak dirá gauza gustiak  
Sorrterri barik lurrean...  
"Judíok" lez, emendik ará  
Ez gera iñon gurean.

Eta erdaldunak naidun bezela  
Egongo gera oñ pean?  
Ez! len, anayak, ausi bear du  
Kate beltz ori abean!  
Bakochak bere sinestahunak  
Daukogus danok barruan...  
Ez lotuteko iñor beragas  
Jaun-lokabeak moduan.

Atzera edoiak, lekua utzi  
Eguskiari zeruan,  
Askatú beñes gausa gureak  
¡Bizi gerade munduan!

Zuria.



## EL TORDO

Pronto saludará la próxima estación del año ese cantor de la primavera.

La canción del tordo consta de varias estrofas, en un tiempo moderado, pero es más suave que la del mirlo; con el cual tiene poca semejanza.

Como cantante, el tordo es muy superior á ese último pájaro, tanto por la plenitud de su voz, como por la variedad de la melodía.

Los escoceses sienten gran admiración, casi un culto, por el tordo; le llaman el ruiseñor de su patria, su genio benéfico, saludan con una fiesta popular su aparición y lamentan amargamente su partida.

Cuentan aquellos que la desgraciada reina María Estuard tenía la voz tan suave y gorjeaba tan bien como esa su ave favorita.

El tordo se distingue por su porte airoso y elegante, cuando mueve graciosamente la cola.

Los griegos tenían al tordo en gran estima. En Roma faltó poco para que se le dedicara un templo.

Los soberanos y grandes conquistadores lo enjaulaban con preferencia y gustaban mucho de oírle cantar y enseñarlo como preciosidad.

Lúculo también era uno de sus admiradores, pero, sentando la fama que le ha seguido hasta nuestros días, se lo hacía servir á la mesa, y le tributaba los últimos honores, ofreciéndolo á sus comensales como un plato exquisito.

Los romanos tenían fama de coger y cebar tordos...

Más modernamente, narra la historia que Nicolás Maquiavelo, Bienvenido Cellini y Dante eran muy amantes de la caza del tordo... y más de sus carnes.

Y los baskos, ¿no recuerdan con cariño á ese simpático tenor de sus poéticas aldeas?

X.

## NARRACIONES AMENAS POPULARES

## EN EL PAIS BASKO

Traducidas de *Le Folk-lore du Pays Basque*, expresamente para *Luskoterraren alde*.

## La pera de oro

Un día de San Juan, una preciosa muchacha llegó á la casa Gorritepe á la hora del amanecer.

—Buenos días, Margarita—dijo al entrar.—Vengo á rogarte que me acompañes al bosque, donde hay una mujer que necesita de tus servicios.

—¿Y quién eres tú? No te conozco.

—Ya sabrás quien soy, pero, por favor, ven en seguida.

—No me es posible salir ahora de casa; he de preparar el desayuno para los segadores.

—Sígueme, por favor; seguramente que no te pesará; habrás hecho tu suerte, si ayudas al pobre niño á venir felizmente á este mundo.

Por fin, Margarita consintió en salir, y las dos mujeres marcharon al bosque. La muchacha dió una varita á su compañera, y le dijo:

—Golpea la tierra.

Así lo hizo, y ante ellas se abrió una magnífica puerta. Entraron y halláronse en un hermoso castillo que brillaba, por dentro y por fuera, como un sol.

—No tengas miedo, Margarita; ya hemos llegado.

Entraron en una amplia y hermosísima cámara, rodeada de multitud de enanillos sentados é inmóviles. En ella reposaba una "lamia".

Cuando Margarita terminó felizmente su cometido, como cosa extraordinaria se le dió pan que era tan blanco como la nieve.

Como comenzaba á anocheecer, Margarita quiso retirarse á su casa, y la bella muchacha le acompañó hasta la puerta. Pero no pudieron abrirla, y la muchacha exclamó.

—¿Has tomado de aquí alguna cosa.

—¡Yo! Nada más que este pedacito de pan que quiero enseñarlo en casa para que vean qué bueno es.

—No puede ser. Es preciso que lo dejes.

Lo dejó, y la puerta se abrió en seguida.

—En pago del servicio que has prestado, Margarita, he aquí esta pera de oro. Guárdala bien en tu armario, y no digas á nadie que la tienes. Todas las mañanas hallarás junto á ella un montoncito de oro.

Así lo hizo, y, efectivamente, todas las mañanas recogía un montoncito de oro, y gracias á eso pudo pagar las deudas que pesaban sobre su familia, y reunir una buena fortuna.

Al marido de Margarita comenzó á intrigarle la posesión del dinero, y su mujer, porque la paz no se turbase, confesó el secreto al marido. A la noche siguiente desapareció la pera de oro, sin dejar vestigios de su existencia.

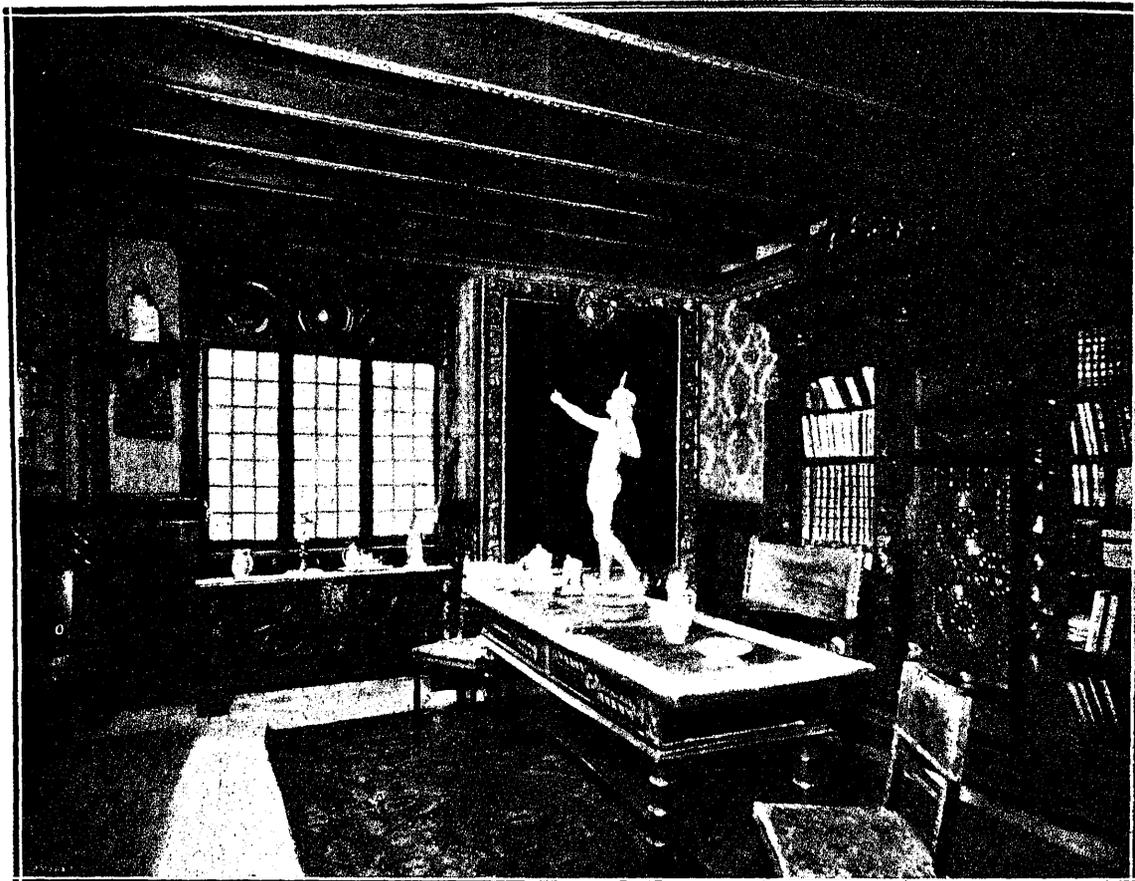
Julien Vinson



UBIDEA (BIZKAYA)



## CASA BASKA DEL SIGLO XVII

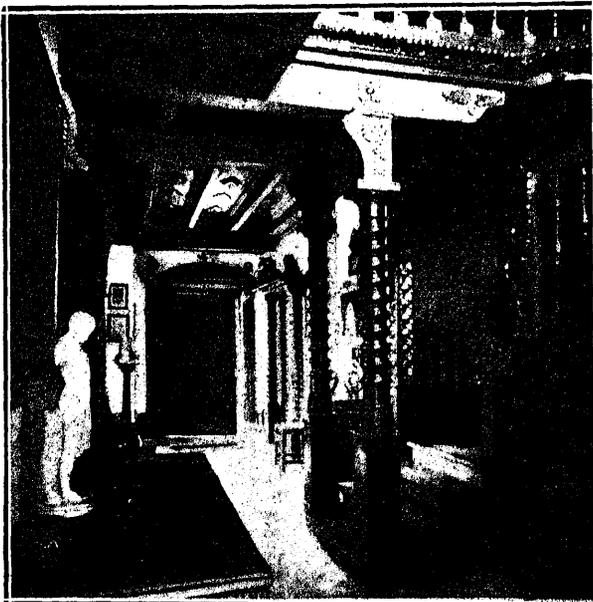


Salón principal de la casa baska, propiedad de D. Ramón Luis de Camio

El distinguido donostiarra don Ramón Luis de Camio, académico correspondiente de la de Bellas Artes, de San Fernando, persona de gusto exquisito y entusiasta por todo lo que al solar euskaro atañe, ha construido en el lindo valle de Loyola una casa baska, estilo siglo XVII con los atributos etnográficos correspondientes, cuya casa permanecía casi ignorada del público.

De la existencia de esa artística vivienda acaba de ocuparse "La Esfera" de Madrid en los términos siguientes:

A tres kilómetros de San Sebastián, en el pintoresco barrio de Loyola, elévase una casa



Vestíbulo de la casa baska del Sr. Camio

que merece especial mención por su originalidad.

Se halla enclavada en la ladera de una pequeña colina de graciosa línea, terrenos anexos al edificio de exuberantes frondas y vergeles, entre cuyos claros se destacan las notas blancas de clásicas esculturas.

Rodea el edificio un precioso jardín lleno de verdor y de flores, adornado por grutas y lagos. Don Ramón Luis de Camio, impulsado por el inagotable cariño que siente por todo lo que recuerda las gloriosas tradiciones de la noble Gipúzkoa, quiso poseer una morada digna de sus evocaciones y

construir la casa de referencia bajo su dirección.

Sus fachadas ostentan esculturas en madera y un gran balcón corrido á la usanza baska con sus clásicos balaustres. La construcción data de dos años escasos; y merced á un hábil maquillado de sus fachadas y el carácter y autenticidad de puertas y ventanas, el tiempo parece haber impreso huellas y patina de sus injurias.

El interior es un verdadero Museo. Todos los objetos, el más nimio detalle, sin abundancia ni abigarramiento de cosas inútiles, están en consonancia con el Arte que preside en el suntuoso decorado de las estancias.

El vestíbulo ofrece magníficas puertas esculpidas con sendas columnas del siglo XVII y remates tallados en nogal. Las cuchas sillas y demás utensilios son del gusto más depurado.

En el salón pueden admirarse las puertas, las ventanas, el artesanado; todo construido con cuchas talladas aplicadas al objeto y con fragmen-



Dormitorio

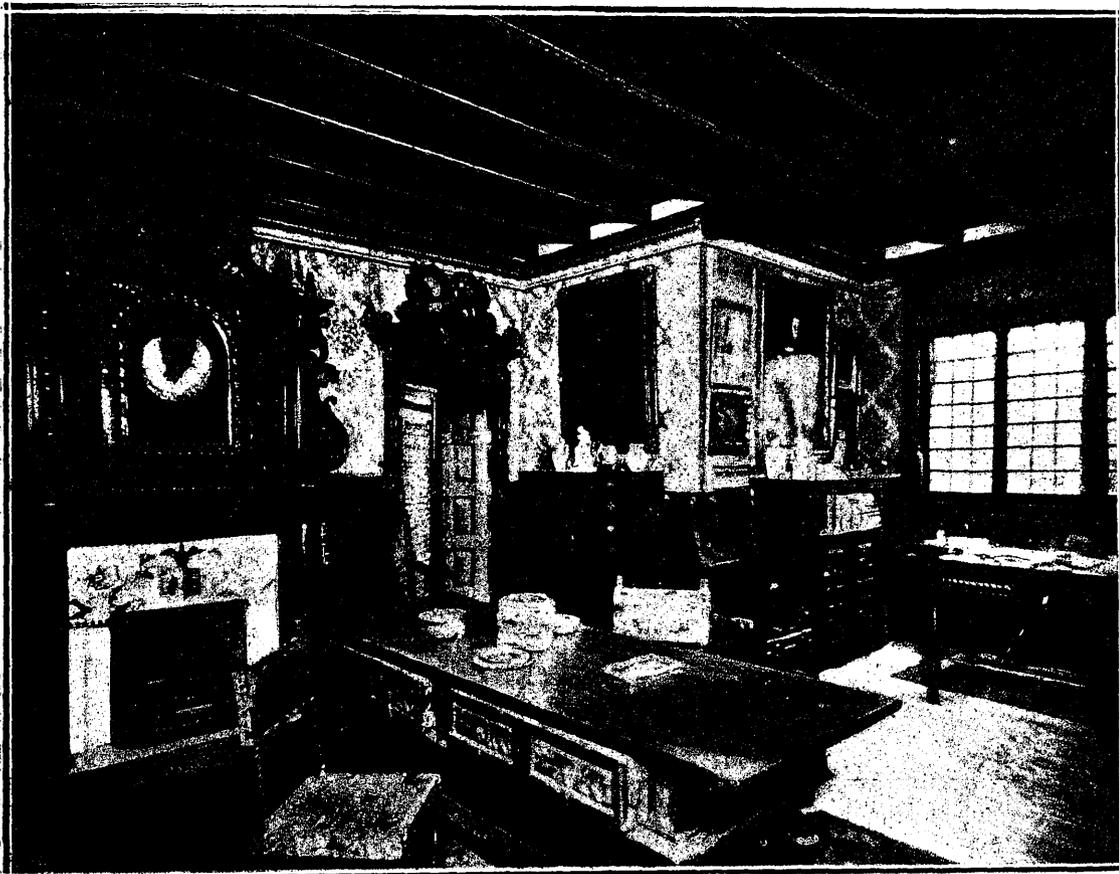
tos de retablos de roble y castaño, destinados por sus antiguos poseedores á la hoguera, y salvado milagrosamente por el señor Camio. Los herrajes antiguos, las lámparas y candelabros, la magnífica biblioteca, las mesas, todo, en suma, responde de perfecto acuerdo al mismo siglo, rechazando todo anacronismo.

En la escalera que conduce al piso superior, hay enorme can-

tidad de roble tallado con relieves vigorosos. Merecen especial mención el artístico lienzo y la balaustrada. Las paredes se hallan exornadas con viejos é históricos tapices.

El dormitorio tiene puertas y balcones auténticos del siglo XVII. Un gran armario de pesada y bien cortada talla, y una cama baska, aparte de otros enseres, completan la estancia, en conjunto armonioso y severo, como todo lo descrito.

En largos años de práctica y experiencia, y con una constancia inquebrantable y una voluntad de hierro, el señor Camio, en la esfera del



Una vista del salón principal de la casa baska



Arte y de la Historia, ha realizado una labor inmensa, en la que hoy todavía es el único capacitado en toda la comarca, para soportar sólo el peso de las iniciativas que se encaminen á dar impulso y desarrollo á la labor cultural.

Dotado de vastísima ilustración y de un espíritu abierto á la luz y pleno de entusiasmo y de sacrificio personal evoluciona y se adapta á los matices más sutiles de los modernos ideales, enlazándolos con las evocaciones que surgiere la gloriosa tradición de nuestra Patria.



## Una excursión a Castro Urdiales

Castro-Urdiales, "la Leal", pertenece á la provincia de Santander, pero está más cerca, en todo sentido, de Bilbao, que de la capital montañesa. Además, Castro en cuanto á industria, comercio y trabajo en general, vive á expensas de Bilbao; en cuanto á cultura y gustos, también. Por cada tendero que va á surtirle á Santander van veinte á Bilbao: bilbaínos, son los capitales que explotan las minas de hierro de sus contornos; los cafés, los chalets de Castro-Urdiales se parecen mucho más á los de Bilbao que á los de Santander: las castreñas visten con la sencillez, que es la más pura elegancia, de las bilbaínas, no con la exuberancia cursi de las santanderinas. Acaso ningún pueblo de 6 ó 7000 habitantes—es decir "Ciudad", porque hoy Castro lo es—haya dado tantos hijos á la Argentina. Acaso entre los españoles residentes en Buenos Aires sean los castreños los que, en la proporción que corresponde, hayan sobresalido más, hayan triunfado más pronto, Garay era oriundo de Castro. (1) Del Valle Iberlucea es castreño. Castreños son esos grandes importadores, cuyos nombres ilustres sería prolijo enumerar, que se hallan esparcidos por las calles de Rivadavia, Bartolomé Mitre, Victoria, Plaza del Once, por toda la urbe, en fin. Castro-Urdiales tiene, pues, en la República Argentina una representación nutrida y honrosa á quien dedicamos esta nota rápida de una rápida excursión por su tierra.

Al llegar á Castro, lo primero que nos preguntaron fué por qué estando en Bilbao no habíamos ido antes allí: Querido Castro: Tal vez por esa exageración en "retardar" que hacía que Lafontaine, aun dirigiéndose á la felicidad, tomara siempre el camino más largo. Según uno de nuestros autores, al Palacio de las Hadas en los tiempos del Rey Arturo, le daba tanta seducción la inmensidad de años que costaba llegar hasta allí, á través de jardines encantados, donde cada rincón del bosque ofrecía la emoción de la poesía georgica y aun de la filología de nuestros tiempos amargos. Castro, como todos los pueblos que evocan la niñez del que tras una larga ausencia, poco luminosa, vuelve á ellos, son maravillosos envueltos en la nostalgia, en la ilusión de ese crítico ó visionario

que al intentar describir sus panoramas y sus progresos no acertará, contemplando el nuevo mercado, las nuevas escuelas, el nuevo puesto, etc., á expresar su emoción y su idea más que con estas ó parecidas palabras: "¡Cómo han ensanchado esta calle! ¡Qué hermosa casa han hecho aquí! ¡Ese chico cómo ha crecido! ¡Cómo ha envejecido nuestra primera novia, la señora de!...

¡Castro-Urdiales! Tú bien sabes que somos positivistas. Pero, por friamente educados que seamos, aún hay en nosotros un resto de misticismo. En nosotros, Castro, ha revivido siempre el amor á tu pasado histórico, el amor á tu pueblo, que, en realidad, no cambia, como no cambia la Naturaleza que le comunica sus caracteres graves y dulces. Te amamos por tus virtudes, por tus defectos, por tu tranquila paciencia de buey manso, por la idílica alegría con que poetizas tu trabajo en el campo y en el mar. Férvido mar Cantábrico, mar de tesoros; como Ulises á su mar azul te consideramos de obscura y pesada tristeza.

Cuando recordamos lo taciturnamente que nuestra musa, poseída de fino genio poético, cantaba en versos ripiosos tu paz, tu dulzura, tu belleza inmortal, en compañía de vates agudos de la localidad, no comprendemos cómo el follaje de los árboles del paseo á la playa, no amarilleó y cayó; como tus blancas gaviotas no se convirtieron en harpias, como Santa Ana, el agosto peñón, no se desplomó sobre nosotros, cómo el materno mar no se abismó y nos tragó. Lo confieso, Castro, este peregrino ansioso, que alarga los ojos incansables en busca de un poeta.

¡Oh, Castro, no te escandalices! Venimos á decirte sinceramente, confesando la flaqueza de nuestro entendimiento para presentar una serie de impresiones de tus hombres y de tus paisajes que merezca la pena de ser leída. Renunciemos, pues, á nuestros propósitos, de espectador errante y de honrado periodista. Ya, Castro, nuestro propósito se lo lleva el viento y ya vamos á soltar la vela y á hendir el mar, partiendo con la pluma, para lugares menos queridos, más imperfectos, más reductibles á esta prosa nuestra sin color, sin relieve, sin intensidad, sin vida.

... Queremos decir, ¡Oh, Castro! que, en nuestra excursión hemos venido simplemente á descansar y á comer tu pescado fresco que, ¡quien sabe cuantos años hará que no comen cuantos de tus hijos, que trabajan en la República Argentina, soñando entre las grandezas del país, á las que tanto han contribuído con su noble esfuerzo, sólo con volver á verte...!

J. E. Baranda Icaza.

Castro, 1915

(1) N. de la R. —No está aprobado. La versión mas repetida y verosímil, según investigaciones hechas por varios historiadores, es que el fundador de Buenos Aires nació en el pueblecito de Villaba de Losa cerca de Orduña.

## NOTAS ETIMOLÓGICAS

Acerca del nombre del cabo *Higuer*, se ha escrito bastante por quienes se ocupan de las cosas de Baskonia, y algunos han creído que esta denominación es baska y se deriva de *Iger* = *seco, árido*, en contraposición al elemento líquido que le rodea. Abona el sentir de los que quieren que esta voz sea baska, el ver que en otros lugares de Gipuzkoa hay nombres idénticos, como sucedía en Idiazabal, donde había el año 1707 una ferrería llamada *Igerre*.

Circunscribiéndonos al cabo en cuestión, diremos que en un documento de 1451, se dice: *puerto, mar, concha, Figuer y ría*. En otro de 1510, se dice que dos gabarras se cargaron en Ondarraizu "en derecho de las *higueras*". En el registro de juntas de Segura de Noviembre de 1545, se dice la *figuera* de Fuenterrabia.

Si á todo esto añadimos que en el punto mencionado ha abundado extraordinariamente la higuera silvestre y que todavía se ven muchas muestras de este árbol, á pesar de hallarse aquel punto esquilado de toda vegetación, no parece imposible que de la citada planta haya tomado nombre el cabo que sirve de límite al monte Jaizkibel por la parte del Bidasoa, y que *higuer* sea sincope de *higuera* ó *higueral*.

B. de Arregui.

Donosti.

## LO LÍCITO Y LO ILÍCITO

Todo lo que las leyes ó los usos de un pueblo permiten, se llama lícito; todo lo que prohíben, se llama ilícito. Mas lo que es lícito, ó permitido, puede ser injusto algunas veces; así por ejemplo, entre los lacedemonios, el hurto ó el robo, hecho con destreza y habilidad, era permitido ó lícito, sin que por esto dejase de ser una acción injusta. La más pequeña reflexión nos persuade, que es ofender los derechos del hombre el robarle sus bienes. En una cuadrilla de bandidos como lo eran los romanos, conquistadores del mundo y azote del género humano, el robo, el homicidio, la violencia, el saqueo, ejercidos contra otros pueblos, eran acciones no sólo permitidas, sino aprobadas y laudables, como si realizaran las mayores virtudes.

Ni el poder autócrata, ni la voluntad de un pueblo, ni los intereses particulares, ni sus leyes, ni sus usos, ni sus costumbres, hacen, ni harán jamás justo lo que no lo es por su naturaleza; solo es verdaderamente justo lo que es conforme á los derechos del género humano.

La violencia y las conquistas el apoderamiento, pueden ser conformes á los intereses de un pueblo ambicioso; y los que satisfacen en su obsequio estas tiránicas pasiones pueden ser, á sus ojos, personajes ilustres y virtuosos; mas un

pueblo semejante, no es más que una gavilla de malhechores, para cualquiera que tiene ideas sanas y rectas del derecho de gentes, violado por una nación enemiga de las demás.

El interés permanente del hombre en general, del género humano, de la gran sociedad del mundo exige, demanda que un pueblo, así como el interés general de toda sociedad particular prescribe que cada uno de sus miembros respete los derechos de sus asociados.

Nada puede dispensar á los hombres de ser justos; la justicia es necesaria á todos los habitantes de la tierra. Epicuro dice: el justo es el único entre los hombres que vive tranquilo y sosegado; el injusto, por el contrario, siempre está cercado de temores, de inquietudes y remordimientos.

L. U.

Mundaka, 1915

## LA CALUMNIA

«Por ti todas las dencellas serian madres».

Almafuerte.

Los protervos han tenido en todo tiempo un odio inmenso á lo que brilla, á lo que es objeto de alguna admiración y de respeto. Incapaces de presentarse en la lucha frente á frente como cuadra á los que se creen tener la razón, han inventado el arma homicida que mata desde la sombra: la calumnia, y con ella destruyen honras, y caen las víctimas al paso formidable de todas las infamias. Verdugos que alevosa y premeditadamente matan la honra ajena, ya que ellos nacieron sin esa virtud.

Bueyes uncidos al yugo de la ignorancia y que pretenden hacer llegar su mugido que más bien inspira lástima, si no fuera odioso y repugnante.

Buhos que se ocultan en las tinieblas de la noche lúgubre. Ladrones de la virtud ajena. Lacayos que obedeciendo al mandato del amo, no miran que la montaña es demasiado alta para destruirla y que los verdaderamente pulcros, honrados y decentes, no temen de los reptiles que arrastrándose, sólo dejan momentáneamente la marca de su baba, porque una vez puesto á la luz meridiana, resaltan sus maldades y quedan al descubierto tal cual son: simples microbios que tuvieron por cuna el albañal.

La calumnia engendró la perversión moral de algunos seres y se alimentó con el corazón de alguna hiena. Por eso carece de luz y sentimiento, de razón y de virtud. Y tiene por morada la cueva tenebrosa donde también habita la canalla, que es la directriz de todos sus actos.

R. E. Moreno



## Alrededor de la guerra

### La última almohada

Hace un mes que la pobre mujer recibió la triste noticia. Su hijo, su único hijo, había muerto en un ataque para reconquistar una trinchera.

La nota oficial era breve, lacónica. Pero el terrible hecho, siempre temido, era la realidad espantosa.

La humilde mujer del pueblo juntó las manos, cayó de rodillas, automáticamente, y rezó y lloró.

Luego reanudó su vida ordinaria, su triste y monótona vida ordinaria. Ya de casa en casa, ofreciendo sus modestos servicios para lo que fuera: barrer, fregar, cuidar chiquillos ó enfermos...

La imagen de su hijo único no se apartaba ni un momento de su imaginación, y para él era aún todo su corazón.

Un día llamaron á la puerta de su mísera vivienda. Era un soldado del mismo regimiento que su hijo. Con muchos rodeos explica á la anciana el motivo de su visita.

Estaba á su lado—le dijo;—le ví caer. Le recosté sobre una piedra y me lancé hacia adelante, como era mi obligación. Al regresar, yo estaba herido y vuestro infeliz hijo muerto.

Entonces... perdonad señora, creí obrar bien: cogí la piedra, la coloqué en mi saco de campaña. No pesaba gran cosa. He estado en el hospital hasta hace poco. Hoy me hallo convaleciente y he venido para...—no acabó el párrafo.—He aquí la piedra—dijo.

Y la madre, cayendo otra vez instintivamente de rodillas, tomó con una especie de adoración el guijarro plano, y en la parte en que, negra ya, se veía una mancha de sangre, estampó dulcemente un beso.

### Los reflectores eléctricos en la guerra

Seguramente, entre las naciones en guerra, Francia es la que posee los reflectores más perfeccionados.

Fueron, precisamente, los franceses los primeros en introducir los reflectores portátiles, montados en un carrito de mano á cuatro rue-

das, y que lo mismo pueden utilizarse en marcha, como fijarlos en una posición que convenga.

Generalmente, estos reflectores se colocan en un automóvil especial, que recorre cerca de 35 kilómetros por hora y cuyo motor acciona simultáneamente con el generador de luz eléctrica. Basta poner á éste en comunicación con aquél, para que el reflector se encienda, emitiendo una potente luz de siete mil bujías; la operación se ejecuta casi simultáneamente. Un hilo eléctrico de noventa metros de longitud, permite poder maniobrar el aparato á distancia.

### Odiad la guerra

Porque la guerra atenta contra el elemento productor por excelencia, el hombre, sin el cual, en su incesante obrar, no se conciben más que energías negativas por latentes ó potencia aniquiladora desbordándose.

Todavía si la guerra destruyera simplemente las cosas, con ser enorme el mal que ocasionara, indemne el valor de los valores, el hombre creador, el agente antonomásico, él continuaría sacando del seno de la naturaleza la variadísima serie de medios adecuados a la satisfacción de sus necesidades: que, al fin y al cabo, no se secaba la fuente fecundante.

Pero cuando el semén de la guerra agota con su hálito ardiente y emponzoñado el manantial de riqueza, todo es ruina, desolación, miseria.

Las cifras de la estadística, con su boca muy abierta, dicen a este efecto horrores que parecerán hiperbólicos aun á las criaturas más crédulas, pero que están garantizadas, más que por la actividad de los que las han recogido, por su misma verosimilitud.

El estadístico Barriol fija el valor económico de un inglés en 828 libras esterlinas, el de un alemán en 676, el de un francés en 580, el de un ruso y de un austrohúngaro en 404. Cree muy aproximado a la realidad que perezcan en la actual conflagración el 18 por 100 de los combatientes, ó sea 100.000 ingleses, 480.000 alemanes, 400.000 franceses, 540.000 rusos y 300.000 austrohúngaros. Sólo por este concepto, pues, se consumirá un valor de 968 millones

de libras esterlinas, cerca de 25.000 millones de francos.

Sumemos algo más.

Renombrados economistas publicaron estos días en "The Commercial Review", "The Economist" y en el "Vorwaerts" números que espantan. Siendo el gasto diario del soldado en campaña unos 10 francos, y teniendo como tienen sobre las armas Inglaterra, Rusia y Francia 11 millones de hombres, Alemania y Austria 10, y Bélgica, Turquía, Servia y Japón un millón, el coste, mejor que improductivo, destructivo, de los ejércitos beligerantes, equivale a 231 millones en cada día, y durante el tiempo que va de guerra se representa por la fantástica cantidad de ¡55.400.000.000 de francos!

Sin comentarios. No se necesitan.

**Adolfo Buyla**

### Vestigio de los zeppelines

La puntería desde un dirigible para arrojar bombas no es nunca exacta y sufre amplias desviaciones por la velocidad del dirigible y los errores de visión fáciles en las alturas. De aquí que muchas bombas arrojadas en territorio inglés por los zeppelines hayan caído en medio de despoblados, donde, como es natural, no causaron el menor perjuicio, aunque dejaron profundos agujeros que atestiguan la potencia terrible del proyectil.

### El saqueo de Lovaina

De una conferencia que acaba de dar en Ginebra M. Fuglester acerca del saqueo de Lovaina, exponiendo los hechos tal como él los presenció, traducimos los siguientes párrafos:

La matanza y el incendio comenzaron, á una señal, en hora fijada de antemano. Un regimiento se puso á disparar sobre los burgueses que estaban disponiéndose á dar de comer y beber á los soldados. Las compañías incendiarias de que se ha hecho mención, no son un mito. M. Fuglester las ha visto en acción, con un uniforme especial, abundantemente provista de artefactos destinados á su empleo, y de materias inflamables. El horror fué indecible. Abominablemente embriagados, casi en seguida, las tropas se entregaron á ejecutar actos sin nombre, bajo el mando de los oficiales, á los que M. Fuglester oyó decir: "Matad y quemad todo." Muchos de entre ellos fueron, por otra parte, muertos por sus subordinados que tenían algún resentimiento que vengar contra sus jefes, y el desorden era tal, que un gran número de alemanes cayeron heridos de muerte de balas alemanas, como lo han comprobado las autopsias que se llevaron á cabo. Paisanos inofensivos, hombres, mujeres y niños de todas edades, fueron asesinados, siendo todavía imposible el fijar cifras exactas, porque la población era de 43.000 habitantes, y no quedan más que 21.000 personas en Lovaina. ¿Cuál es la proporción de los fugitivos y la de los muertos? ¿Podrá saberse algún día?

### Un cosaco quemado vivo

Escriben de Vilna que tres habitantes de Augustow, refugiados allí, dan detalles de un refinamiento inaudito de crueldad, ejecutados en un cosaco hecho prisionero por los alemanes.

El martes 7 de Abril (según el calendario ruso), en la plaza de Augustow, donde está situada la Casa Consistorial, los alemanes quemaron vivo á un cosaco, espectáculo al que asistieron todos los oficiales y soldados. El cosaco fué envuelto en haces de paja, á los que dieron fuego; pero como estaban demasiado apretados, las llamas no se elevaban y el fuego permanecía estacionario.

Entonces, los soldados alemanes, obedeciendo las órdenes dadas por los oficiales, apartaron los haces de pajas con sus bayonetas para facilitar la combustión. En la plaza se escuchaban gritos desgarradores y llantos de los habitantes que asistían al bárbaro suplicio de un hombre quemado en vida. Estos refugiados dicen que no han escuchado en su vida gritos semejantes.

### 8.000.000 de hombres disponibles para el ejército inglés.

El examen de las listas de censos más recientes, dice "Daily Express", comprueba que hay en la Gran Bretaña alrededor de 8.100.000 hombres entre las edades de 18 á 40 años: 6.513.939 ciudadanos de edad militar en Inglaterra y en el país de Gales, 913.434 en Escocia y 735.707 en Irlanda. De esos seis millones y medio de hombres en edad militar de Inglaterra y el país de Gales, 2.934.776 son solteros.

Es difícil calcular el número de hombres de que se podría disponer para el servicio activo, desde que habría que descontar á los que no son aptos para el servicio militar, á los obreros que trabajan en las fábricas de municiones y material de guerra y por fin á los que están empleados en los servicios de transportes, comunicaciones y otras actividades nacionales, que, en caso de guerra, no sólo no podrían ser restringidas, sino, por el contrario, acrecentadas. Es de tener presente que Mr. Lloyd George declaró últimamente que hay en la Gran Bretaña cerca de dos millones de hombres de todas las edades ocupados en la fabricación de municiones y material de guerra.

### En Gallipolis

Una de las características simpáticas de la ocupación por marinería de los aliados de localidades en la península de Gallipoli es la de las buenas relaciones que no tardan en establecerse entre los habitantes pacíficos en esas circunstancias. Nada extraordinario parece ocurrir en aldeas ocupadas pocas horas antes por marineros enemigos; se continúan las ocupaciones habituales y nace entre habitantes y marineros un trato de cordial llaneza.



## NOTAS LOCALES

### Donación de un pabellón

La inauguración del Pabellón Zubezu, en el hospital Español, del Rosario, ha dado lugar á una ceremonia muy lucida.

El doctor Toribio Sánchez y su distinguida esposa doña María Arbide, acaban de hacer la entrega oficial en nombre de las señoras Pascuala Zubezu de Camino y Rosa Zubezu de Arbide, del magnífico pabellón que prestará en el Hospital Español del Rosario grandes servicios humanitarios.

El Dr. Sánchez, al hacer la entrega del pabellón en nombre del heredero del Sr. Zubezu, pronunció un expresivo discurso que fué muy aplaudido.

Contestó á las palabras del doctor Sánchez, el señor Manuel Ordóñez, ensalzando tan valiosa donación.

En la placa que figura frente del pabellón, consta que es donado por las señoras Pascuala y Rosa Zubezu, para perpetuar la memoria de su hermano D. Antonio Zubezu.

Dicho gesto filantrópico, ha sido muy aplaudido por la población rosarina.

Los esposos Sánchez fueron con tal motivo, objeto de manifestaciones de simpatía en el acto de la inauguración.

### Natalicio

El hogar del Sr. J. Albino Ostolatza, de Roberto Cano, acaba de ser favorecido con el nacimiento de una nenita, á la que se le ha puesto el nombre de Maitena.

El Sr. Ostolatza es argentino, pero más basko que muchos baskos.

### "Le Courier de La Plata"

Este órgano de prensa de la colectividad francesa, acaba de cumplir su cincuentenario, pues fué fundado el 1º de Julio de 1865.

Le deseamos llegue triunfalmente al centenario á este estimado colega, que en muchas ocasiones ha dedicado cariñosas frases á esta revista.

### Necrología

Dolorosa sorpresa ha causado en nuestra colectividad el fallecimiento de la distinguida señora María D. de Lissarrague.

La finada gozaba de generales simpatías entre las numerosas relaciones que cultivaron su afable y bondadoso trato.

Pertenebió en varios períodos á la Comisión Directiva de la Euskal Echea, á la que siempre prestó afanosa su decidido concurso.

En la iglesia de N. S. del Pilar se celebró una misa de cuerpo presente, á la que concurrieron numerosas personas de nuestra colonia, lo mismo que á la conducción de sus restos á la última morada, sentido acto que constituyó una verdadera manifestación de duelo.

### Pasajeros

Se han embarcado para Europa: Marcelino Aduz, Martín Nazar Anchorena, Venancio G. Etcheberry.

—En el vapor "Infanta Isabel de Borbón":

J. Aurelio de Azpiazu, Hilario Uribarri, María E. de Uribarri, María Luisa Etcheverría, Francisco Gurria, José Gurria, Ramón Olagüe, Domingo Zabalgoeaskoechea, Manuel Zabala, Matilde G. de Zabala, Juan Berriozabal, Sebastián Guebara, Matilde R. Guebara, Benito Etcheverría, José de Echagües, Ramona de Echagües, Daniel Olabe, Antonio Echagües, Juana Echagües, Ignacio Echagües, Bautista Saldías, Aniceto Goñi, Ricardo Olaberria, Dionisio Mendiola, Juana A. de Ugalde, Agustín Ugalde, Federico Galarraga, Juan B. Beguiristain, Valeriano Saralegui, Melitón Ugalde, Tomás Echevarrieta.

### Fallecimientos

Han dejado de existir en esta ciudad:

Pacífico Guezala, Nicolás Echarte, María L. Ruiz de Zurueta, Juan B. Bidondo, N. Echeverría, Trinidad R. de Lizarraga, Pedro Marichalar, Virginia M. de Urrutia, Domingo Irigaray, Clemencia C. de Garraicochea, María Elgoyhen de Lalanne, Juan Miguel Irigoyen, Ana Landaburu de Berhouet.



## Los baskos en el Uruguay

### Centro Euskaro-Español

En la última asamblea celebrada por este Centro, resultó elegida la nueva Comisión Directiva, quedando constituida en la siguiente forma:

Presidente, don Agustín Olaiz; vicepresidente, don Melchor Marcalain; secretario, don Juan R. Otegui; prosecretario, don Jesús Lanaspá; tesorero, don Miguel Saracho; protesorero, don Joaquín Jorajuria; vocales: don Valentín Donazar, don José Zabaleta, don Rafael Ydoate, don Arturo Gorriarán, don Toribio Sámano y don Alejandro Bertiz. Comisión fiscal: señores Nicolás Inciarte, Guillermo Goñi, Carlos Villagrán y Juan A. Ordizabal.

—Este centro ha celebrado una animada fiesta, que se ha visto favorecida por una numerosa concurrencia.

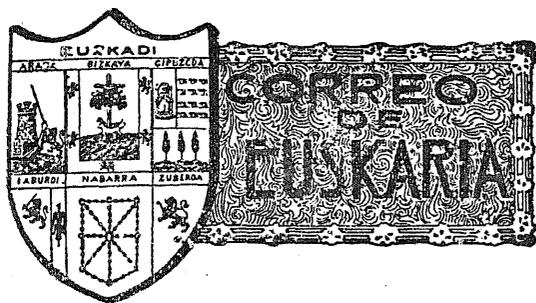
Entre otros números del programa, fué ejecutado por la orquesta nuestro Gernikado Arbola.

## ADMINISTRATIVA

*Suplicamos á nuestros constantes suscriptores, tengan la amabilidad de enviar á esta Administración el importe de sus débitos, sin pérdida de tiempo, en GIRO POSTAL, con preferencia, cooperando de ese modo á la marcha regular de esta empresa patriótica.*

*Nos referimos, á los que se les ha dirigido ya dos avisos.*

LA ADMINISTRACION



## ALABA

### EN VITORIA—

De la capital alabesa dan cuenta del entusiasta recibimiento dispensado al maestro Guridi.

Cuando llegó a la Casa Consistorial se dispararon chupinazos y la banda de música ejecutó el Gernikako Arbola, mezclándose a esto los vivas y aplausos.

Después de recibir la bienvenida, que le dió el Alcalde y el Ayuntamiento en pleno, tuvo que salir Guridi al balcón saludando al pueblo y dándole gracias por el recibimiento de que había sido objeto.

En el salón principal del Ayuntamiento fué el maestro obsequiado con un lunch. Ocupó la presidencia Guridi, que tenía a su derecha al director de la Sinfónica de Barcelona, y a la izquierda al Alcalde de Vitoria. El Ayuntamiento en pleno y distinguidas personas ocuparon lugares en la mesa.

En la Sociedad Vitorina fué obsequiado con otro lunch, durante el cual se dió un concierto en honor de Guridi.

### EN SALINAS DE ANANA—

Por efecto de las lluvias ha habido un corrimiento de tierras, habiéndose hundido tres casas y amenazan derrumbarse otras dos.

Como ya amenazaban ruina, las autoridades ordenaron que fueran desalojadas dichas casas y gracias a esa medida no ocurrieron desgracias.

## GIPUZKOA

### EN PLACENCIA—

Se produjo un incendio en un hermoso edificio del barrio de Saráchaga.

Por hallarse aquella propiedad a distancia del pueblo, no pudo ser sofocado eficazmente.

Con muchas dificultades pudieron salvarse los dueños y la servidumbre.

### LAS CARRETERAS—

El presidente de la Diputación de Gipuzkoa, ha dirigido una carta al de Bizcaya, en la que le dice que se viene notando que diferentes veces el ministro de Fomento dicta disposiciones relacionadas con las carreteras de aquella provincia, sin dar audiencia a la Diputación gipuzkoana.

Ultimamente, el señor Ugarte ha publicado una Real orden referente a la construcción del ferrocarril de Tolosa a San Sebastián, y que afecta a una carretera. Preguntado el Gobernador civil de Gipuzkoa cómo no había sido oída en audiencia la Diputación, respondió que el ministro, en uso de las facultades que le confiere la ley de Ferrocarriles,

puede publicar estas Reales órdenes sin consultar a la Diputación.

Aunque esto es cierto, el régimen especial porque se rigen las Baskongadas, y que afecta muy especialmente a la construcción y conservación de carreteras, hace necesario que las Diputaciones emitan su parecer cuando de hacer obras en esas carreteras se trate.

A tal fin, la Diputación provincial de Gipuzkoa se ha dirigido a las de Bizcaya y Alaba, invitándolas a pedir al ministro de Fomento que se las oiga en audiencia cuando pretenda dictar disposiciones que afecten a las carreteras generales de las provincias citadas.

### EN ASTIGARRAGA—

Con gran solemnidad se ha inaugurado el sagrario. Acudieron a la ceremonia familias principales de San Sebastián.

### EN ANDOAIN—

Se celebraron las fiestas de la Cruz.

Con dianas y alboradas se iniciaron las fiestas.

Y la banda de música alternando con la de tamborileros, hizo las delicias del elemento joven y aun de los viejos, pues la música resulta agradable en todos los ideales.

Se bailaron también *aurrekus* a la antigua usanza.

### EN DEBA—

Ha sido colocado en el salón del Ayuntamiento un hermoso retrato del general Lersundi, pintado por el celebrado artista y profesor de la Academia de Dibujo de Eibar, don Jacinto Olalde.

### MIGUEL SALABERRIA—

Ha fallecido en San Sebastián uno de los donostiarras de pura cepa y que siempre mantuvo verdadera idolatría por Donostía y sus costumbres: don Miguel Salaberría.

Salaberría en épocas anteriores, cuando en San Sebastián vibraba con mayor fuerza que hoy el sentimiento netamente local, fué durante no pocos años el alma de los festivales y comparsas que allí se celebraban.

Hombre de iniciativas y de grandes arrestos, fué siempre noble en su proceder y recto en el obrar.

Como presidente del Consistorio de Juegos Florales, que era en la actualidad, y cuando ejerció el cargo de tesorero, llevado por su amor a las cosas euskaldunas, sabía sacrificarse en aras de la personalidad baskongada.

Fué, en realidad, uno de los pocos buenos baskos y un gran donostiarra.

En los últimos años vivía completamente aislado y su único entretenimiento era la familia.

### EN HERNANI—

Han dejado de existir el señor Francisco Goikoechea Sasiain, concejal de aquel Ayuntamiento y persona llevada al cargo con la mucha simpatía que contaba entre sus convecinos.

### CAMPEONATO DE FOOT-BALL—

En el campo del Sporting de Irún, se ha jugado el partido final del campeonato entre los equipos Athletic Club, de Bilbao, y Deportivo Español, de Barcelona.

Después de una reñida lucha, venció el Athletic, por cinco goals por cerro.

El entusiasmo entre los bilbainos fué enorme; por segunda vez queda campeón de España el Athletic.



### EN LEZO—

Se celebró con gran animación la romería tradicional, á la que acuden todos los años numerosos caseros é innumerables devotos del Santo Cristo.

El pueblo se vió concurridísimo durante todo el día y en la iglesia del Cristo se celebraron por la mañana solemnes cultos y por la tarde hubo desfile de peregrinos que es de rigor en tan señalado día.

La animación repercutió en Rentería, pueblo obligado de tránsito y en el que también hubo con este motivo mucho público.

Coches y automóviles trasladaron á ambos pueblos un gran contingente de romeros y no digamos de los tranvías, que eran poco menos que tomados por asalto.

El regreso se hizo con gran animación y sin que ocurriera ningún incidente.

### EN PASAJES—

Ocurrió una desgracia en la persona del antiguo vecino llamado Juan María Echeberria, de 47 años de edad y casado.

Varias personas vieron flotar un cuerpo en el agua y creyendo se trataba de algún ahogado, se dispusieron las autoridades y algunos individuos á sacarle.

Al hacer esa operación observaron que aún estaba con vida y que se trataba de un vecino conocido. Puesto en tierra, arrojó agua en abundancia y el facultativo don Enrique Arzac, que se hallaba presente, dispuso el traslado inmediato á una cama en vista de que tenía pulsaciones.

El local más próximo era el cuartel de la guardia civil y el comandante del puesto facilitó su habitación, donde se depositó al desgraciado Echeberria.

La ciencia ha sido impotente para salvarle y después de un gran rato, falleció, ignorándose cómo ha aparecido en la bahía sin ser visto por nadie.

### EN IRUN—

Ha dejado de existir el Sr. José Indart, farmacéutico de aquella ciudad.

Desempeñó el finado en dos ocasiones el cargo de diputado provincial y perteneció también como concejal á distintos Ayuntamientos de aquella localidad. Actualmente era en ella farmacéutico titular y director del laboratorio químico.

Constante y entusiasta defensor de las ideas democráticas, militó siempre en el partido republicano, á cuyo servicio puso en todas ocasiones su actividad y afectos y más de una vez supo sacrificar sus propios intereses en beneficio de sus ideales políticos.

Su muerte ha producido honda impresión en Irún, donde gozaba de generales simpatías.

### FALLECIMIENTOS—

Han dejado de existir en San Sebastián: María Antonia Ros de Olano y Quintana, condesa de La Almina, Cecilia Arocena y Echeberria, Teresa C. de Aguirre.

Teresa Camio y Mendizábal, María Bautista Iturburu y Lezamis, María Lasagabaster y Mendizábal, José Michelena é Imaz, Concepción Empananza, Luis Iribas Anasagasti.

En Eibar: Francisco Zarranaye, conocido por Macheri viejo.

En Rentería: Cecilia Arocena.

En Mondragón: D. Nicasio Armendáriz Lasa.

### BIZKAYA

#### INAUGURACION DE UN DISPENSARIO ANTITUBERCULOSO—

Se ha inaugurado en Bilbao el Dispensario antituberculoso, construído con los productos obtenidos en la Fiesta de la Flor, celebrada en Noviembre de 1913.

Los terrenos fueron regalados por el diputado á Cortes por Bilbao, señor Echebarrieta.

Presidió el acto la distinguida señora doña Josefina Urigüen de Careaga, designada por S. M. la reina doña Victoria para representarla, y concurrieron todas las autoridades, las señoras de la Junta del Patronato y los individuos de la Junta provincial antituberculosa.

Pronunciaron elocuentes discursos el señor Ledo, el presidente de la Diputación, don Alvaro Nardiz, y la señora de Careaga.

En nombre de S. M. la reina doña Victoria, el gobernador civil declaró abierto el Dispensario, dando calurosas vivas á la reina, á Bizcaya y á Bilbao, que fueron contestados con gran entusiasmo.

El senador vitalicio don Martín Zabala, dió un viva á la señora de Careaga, representante de la reina Victoria, que fué aclamada.

#### UN PASEO POR LAS ARENAS Y ALGORTA—

Este es el título de un lindo folleto que acaba de publicar el alcalde de Guecho, D. Tomás Urquijo, y cuyas páginas de excelente papel couché y buena impresión, adornada con numerosísimos y bonitos fotografías, están consagradas á divulgar las bellezas, los atractivos que ofrecen los barrios de aquella localidad veraniega.

El texto de este folleto es un bello é interesante trabajo literario descriptivo que lleva á su final, una firma prestigiosa; la del distinguido escritor bilbaíno Oscar Rochelt. El lector saborea, desde la primera hasta la última página, con creciente placer espiritual, un relato en el que la elegante prosa del autor va reflejando los hermosos paisajes, las agrupaciones de casas, los animados cuadros de la vida en las Arenas, en Neguri y Algorta, la solemne majestad del mar. Y en todo este relato laten con fuerza el intenso amor á la tierra bizkaína, el vivísimo anhelo de que los encantos de la naturaleza y de la vida social en esa alegre porción de la provincia sean apreciados y admirados por propios y extraños.

#### TELEFONO PROVINCIAL—

Parece que van bien encaminadas las gestiones relacionadas con la instalación del teléfono provincial en Bizcaya.

Se nos informa que hay el propósito de establecer en seguida la comunicación entre la capital y las poblaciones de la costa bizkaína.

#### BELLAS ARTES—

Se ha inaugurado en Bilbao la Exposición de varias obras del distinguido é inteligente pintor don Julián de Tellaeche, que ya en estos últimos dos años, empezó á ser apreciado en París, en cuyo Salón de Otoño ha tenido el honor de exponer *por invitación*. Figuran en la Exposición Tellaeche varias de sus interesantes obras.

#### SAN ANTONIO DE URKIOLA—

Con gran solemnidad se ha celebrado la inauguración de la nueva iglesia, construída en la cumbre de los pintorescos peñascos de Urkiola.

Se celebró con tal motivo una misa solemne, oficiando el Obispo de la Diócesis, acompañado del



diácono y subdiácono, curas párrocos de Durango y Ochandiano, respectivamente.

Predicó el P. Egaña, explicando á los oyentes el grave peligro que corría la ermita vieja, debido á las malas condiciones en que estaba, y que por medio de personas caritativas, se ha conseguido edificar una nueva y más amplia.

Terminó dando expresivas gracias á los donantes, que han asegurado la realización de la obra.

El coro de Durango cantó magistralmente la misa pontifical de Perossi, muy bien dirigida por don Cruz de Gabiola.

Acudieron á dicha ceremonia representaciones de la Diputación y varias personalidades de la provincia.

#### LA CATÁSTROFE DE CARRANZA—

Una catástrofe semejante á la que ocurrió no ha mucho en el valle nabarro del Baztán ha ocurrido en Bizkaya.

Entre Carranza y Trucíos descargó una formidable tromba de agua, que causó destrozos y víctimas.

A consecuencia de la tromba de agua, todos los bajos del valle quedaron completamente inundados.

Las pérdidas son enormes. El río arrastró gran cantidad de cabezas de ganado.

Varias fuentes propiedad del Ayuntamiento han sido destruidas. La corriente del río ha derrumbado el puente que la Diputación construyó. No queda un sembrado que no haya sufrido los efectos de la inundación.

Han desaparecido tres personas, á las que se supone ahogadas.

La lluvia duró una hora, y la cantidad de agua que cayó fué verdaderamente formidable. Desde luego se vió que los daños eran muchos. Estaban inundados campos y caminos y el río llevaba una corriente impetuosa.

La fuerza de la corriente fué tal, que 700 metros de línea férrea han sido arrancados de su sitio y pasados de uno á otro lado del río.

Siete casas se han hundido y corren peligro de seguir esa suerte otras que están agrietadas por la humedad y el paso destructor de las aguas.

Los caminos vecinales y carreteras quedaron como es consiguiente intransitables.

Desde los primeros momentos las autoridades tomaron intervención, para evitar mayores males.

La Comisión provincial y los diputados por el distrito del valle de Carranza se han reunido, acordando destinar 100.000 pesetas del fondo de calamidades, para socorrer á los perjudicados por el último temporal.

El reparto lo hará el diputado Sr. Arana, que es hijo del pueblo.

También se acordó gestionar de los representantes en Cortes que soliciten del Gobierno remedie los daños y las miserias de los habitantes del valle citado.

### NABARRA

#### EN LODOSA—

Se ha verificado la inauguración oficial de las obras del canal "Victoria-Alfonso".

Dijo la misa el párraco de Lodosa y bendijo las obras el obispo de Pamplona.

Pronunciaron discursos el conde de Gabarda, el obispo de Pamplona y el Director general de Obras Públicas, don Abilio Calderón.

Firmada el acta del comienzo de las obras, la comitiva se trasladó desde Lodosa á Tudela.

En las estaciones del trayecto hubo música, vivas y gran entusiasmo.

En Tudela los expedicionarios fueron objeto de un recibimiento grandioso.

Se celebró el banquete popular, al que asistieron más de mil comensales, presidiendo el Director general de Obras públicas, los diputados, senadores y autoridades de Zaragoza, Logroño y Navarra.

No asistió ninguno de los gobernadores civiles de las provincias indicadas.

Después del banquete pronunciaron discursos el diputado á Cortes por Tudela señor Méndez Vigo, el señor Rodríguez, los presidentes de las Diputaciones de Zaragoza y Logroño, el diputado foral de Navarra señor Uranga y el conde de Gabarda.

Terminó el acto a las seis de la tarde.

Los excursionistas visitaron luego la ciudad y las obras del puente sobre el Ebro.

A las ocho de la noche se celebró el banquete oficial en el Ayuntamiento y á las diez de la noche los excursionistas emprendieron el regreso á Madrid y Zaragoza.

El Ayuntamiento de Tudela ha acordado nombrar hijos adoptivos al ministro de Fomento, al Director de Obras Públicas y al diputado por el distrito señor Méndez Vigo, y dar los nombres de Ugarte, Calderón y Méndez Vigo á tres calles de la ciudad.

#### NEGANDO ATRIBUCIONES—

El ministro de la Gobernación ha dictado una real orden negando atribuciones que constantemente han sido ejercidas durante más de 60 años por la Diputación para reglamentar los servicios municipales de la provincia.

La referida real orden vulnera la ley paccionada en 1841 y deroga el reglamento de secretarios municipales, vigente hace varios años, y las bases más recientes dictadas por la Diputación sobre jubilación y pensiones á los secretarios de Ayuntamientos, después de aplaudir calurosamente tan acertada orientación y el noble espíritu que la informa en beneficio de la clase de secretarios.

La Diputación ha dirigido al respecto una circular muy fundamentada á todos los Ayuntamientos de la provincia.

#### SOBRE EXPORTACION DE GANADO—

Se hacen gestiones ante las autoridades respectivas para que se tomen las medidas oportunas á fin de evitar la exportación del ganado y la carestía de la carne; segundo, que el Municipio pamplonés estudie el establecimiento de una tabla reguladora para la carne; y tercero, que se permita la matanza de cerdo todo el año y mientras duren las circunstancias actuales.

#### CAMPEONATO PELOTISTICO—

La Sociedad "Racing Club", de Pamplona, ha organizado un campeonato de pelota á cesta, á largo y remonte.

Entre los aficionados, que son muchos, ha despertado interés el solo anuncio.

#### EN ELIZONDO—

Ha fallecido la distinguida señora Juana Machinto y Garzarón.

Los funerales que á su memoria se celebraron en la iglesia parroquial de dicha villa viéronse muy concurridos.



# AGRICULTURA Y GANADERIA



## Informaciones.

### SOCIEDAD RURAL ARGENTINA

En la última reunión celebrada por la comisión de esta institución, se adoptaron las siguientes resoluciones:

Adquirir 1000 ejemplares del folleto "Cartilla del Agricultor", del que es autor Hugo Miortello (hijo), para ser distribuido entre los agricultores.

tados Unidos, en la cual se invita a la Sociedad Avicultores de la Provincia de Buenos Aires, que solicitaba 600 jaulas para la exposición que se celebrará en la ciudad de La Plata el día 9 de Julio próximo.

Se consideró una nota del gobierno de los Estados Unidos, en la cual se invita a la Sociedad Rural que nombre uno o varios delegados al segundo Congreso Científico Pan-Americano, que bajo los auspicios de ese gobierno se celebrará en la ciudad de Washington, del 27 de Diciembre al 8 de Enero del año próximo. En su oportunidad serán nombrados estos delegados.

### PRODUCCION DE LANAS

Acaba de quedar comprobado que la producción de lana de la última esquila ha sido mayor que la de 1913-1914, pues así lo dicen las entradas totales de textiles al Mercado Central de Frutos. Según los informes de la gerencia de ese establecimiento, desde el 10 de Octubre de 1914 hasta el 24 del corriente mes entraron allí 78.653 toneladas de lanas, mientras que en el espacio de tiempo equivalente de 1913-1914 sólo se habían recibido 66.104 toneladas.

Además se sabe que en los territorios del Sur, debido a la escasez de vapores de ultramar, quedaron sin remitir a los puertos grandes cantidades de lanas, que aumentan en mucho el cómputo total de la producción.

### LOS CEREALES ARGENTINOS EN ITALIA

En el ministerio de Relaciones Exteriores se ha recibido un telegrama del Ministro argentino en Italia, por el cual hace saber el gobierno italiano que ha prorrogado la exención de los derechos para los cereales y harinas hasta el 31 de Diciembre próximo.

### EXPORTACION DE VACAS Y OVEJAS

El ministro de agricultura ha sometido a la firma del Presidente de la República el proyecto de ley por el que se facultó al poder ejecutivo para reglamentar la exportación de ganado hembra, bovino y ovejuno, pudiendo llegar hasta prohibirla total o parcialmente, si así lo considerase necesario.

En el mensaje que acompañará al proyecto, el Ministro de Agricultura funda, en términos breves, las causas que, a su juicio, aconsejan la promulgación de esa ley en defensa de los intereses de la ganadería nacional.

El proyecto de ley será enviado a la Cámara de Diputados dentro de la corriente semana.

### EXPORTACION DE VACAS—

Los propósitos del Ejecutivo en lo que atañe a la probable exportación de vacas de cría y la resolución tomada por los hacendados en la última reunión de

la Sociedad Rural, resuelven definitivamente este asunto, que dió tema al comentario de todos los círculos, en la última semana. El Congreso sancionará sin dificultades el proyecto de ley que enviará en breve el ministro de Agricultura.

Por otra parte, la exportación no se ha iniciado aun en ninguna forma, ni se tiene noticia de que se intente la ley, meramente facultativa, bastará, pues, para habilitar al gobierno nacional con los medios de conjurar todo peligro, en el momento en que se esboce como tal la demanda del extranjero que se ha anunciado como posible é inmediata.

El estudio que las autoridades realizan desde ahora, les habilitará para proceder en el momento preciso, sin lesionar en ninguna forma el interés privado, legítimo, digno del mayor respeto.

### EXPORTACION DE CARNES CONGELADAS

En los frigoríficos se empieza a notar aumento creciente en las faenas, pues la demanda de los mercados europeos se mantiene firme.

En el frigorífico Las Palmas Produce Co. Ltd., nos informan que la plaza para estos productos se mantiene normalmente, habiendo escasez de vapores para el embarque de carnes.

El 80 o/o de la exportación es destinado al gobierno inglés y por las referencias recientes que han llegado de Francia se espera que pronto se iniciará gran demanda.

En las plazas extranjeras, en los últimos días, se ha sentido alza en el precio de las carnes, la que se calcula corrientemente en el día de 2 á 4 peniques por kilo.

### FRIGORIFICO ARMOUR—

El director de ganadería informó al ministro de Agricultura que en breve iniciará sus trabajos el frigorífico norteamericano "Armour" situado en La Plata.

La inauguración oficial se realizará el 1º de Julio próximo y al acto asistirán el ministro de Agricultura y el director de Ganadería.

### SEMILLAS PARA LOS COLONOS

En el ministerio de Agricultura se ha recibido un telegrama del ingeniero Barzi, encargado de la distribución de semillas en la provincia de San Juan, quien solicita que se le remitan urgentemente á Algarrobo Verde 64.000 kilos de semillas de trigo, á Divesorio 20.000 y 29.000 á Casuarinas.

Los encargados del reparto de semillas en la provincia de Santa Fe, según un telegrama recibido, han dado comienzo a los trabajos del censo de agricultores de Cañada de Gómez y San Urbano.

### IMPORTACION DE GANADO FINO

Nuestros cabañeros, que no escatiman sacrificios para mejorar sus ganados, vuelven á importar reproductores de pedigree para sus cabañas.

Hoy, en el vapor inglés "Kelvinbank", que entrará á nuestro puerto, llegarán 67 ejemplares vacunos puros, consignados á varios criadores establecidos en la provincia de Buenos Aires.

Los 67 toros son muy finos y fueron embarcados en Glasgow.

El "Kelvinbank" amarrará en el dique 1, donde se halla el lazareto de animales y donde se les practicará la inspección veterinaria de reglamento.